

## Edizioni

- letto 355 volte

## Edizioni a confronto

- letto 284 volte

## Rossi

I.

«Car vey fenir a tot dia  
[...], lo Joi e-l Deport,  
e no·m socor la clerzia,  
non puesc mudar no·m cofort  
co fay, can conois sa mort,  
lo signes, que bray e cria  
e-n mou son sonet per fort,  
que-l cove fenir sa via  
e plus no·i a de conort».

II.

«Maïstre, si Dieus me valha,  
ben dizetz so que cove;  
mas ja d'aiso no vos calha  
car li clerc no vos fan be;  
car lo bos temps ve ? so cre ?,  
que auret aital guazalha,  
que vos dara palafre  
o renda que mais vos valha,  
car lo coms de Pieitieux ve».

III.

«Guilhalmi, non pretz mealha  
so que·m dizes, per ma fe,  
mais volria una calla  
estreg tener en mon se  
no faria un polhe,

qu'estes en autrui sarralha,  
c'atendes la lor merce:  
car soven, so cug, badalha  
qi s'aten a l'autrui be».

IV.

«Maïstre, gran benanansa  
podetz aver si sofretz».  
«Guilhalmi, vostra vanansa  
non crei, si com vo·m dizetz».  
«Maïstre, car no·m crezetz?  
Grans bes vos venra de Fransa,  
si atendre lo voletz».  
«Guilhalmi, tal esperansa  
vos don Dieus, com vos m'ufretz».

V.

«Maïstre, n'ajatz coratge  
d'efan ni d'ome leugier».  
«Guilhalmi, sobre bon guatge  
vos creyria volontiers».  
«Maïstre, man bon destrier  
an li home de paratge,  
per sufertar, al derrier».  
«Guilhalmi, fort..... [-atge]  
e salvat e ..... [-ier]».

VI.

«Maïstre, josta la brosta  
vos pareisa·l cesc novel!»  
«Guilhalmi, ben pauc vos costa  
lo mieus ostals del castel».  
«Maïstre, conte novel  
aurem nos a Pantacosta,  
qe·us pagara ben e bel».  
«Guilhalmi, fols qi·us acosta:  
vos·m pagatz d'autrui borcel».

IV. Guilhalmi vostra] Guilhalmi, vostra voletz] voletez

V. d'efan] D'efan

- letto 263 volte

## Tortoreto

I.

?Car vey fenir a tot dia  
lo joi, lo rir? e·l deport,

e no·m socor la clerzia,  
non puesc mudar no·m cofort  
co fay, can conois sa mort,  
lo signes, que bray e cria  
e·n volv son sonet per fort,  
que·l cove fenir sa via  
e plus no·i a de conort.?

II.

? ?Maistre, si Dieus me valha,  
ben dizetz so que cove;  
mas ja d'aisso no vos calha  
car li clerc no vos fan be;  
car lo bos temps ve, so cre,  
qe auresz aital guazalha  
qe vos dara palafre  
o renda que mais vos valha,  
car lo coms de Peitieux ve.?

III.

? ?Guilhalmi, non pretz mealha  
so qe·m dizes, per ma fe;  
mais volria una calla  
estreg tener en mon se  
no faria un polhe,  
q'estes en autrui sarralha,  
c'atendes la lor merce:  
car soven, so cug, badalha  
qi s'aten a l'autrui be.?

IV.

? ?Maistre, gran benanansa  
podetz aver si sofretz.?  
? ?Guilhalmi, vostra vanansa  
non crei si com vo·m dizetz.?  
? ?Maistre, car no·m crezetz?  
Grans bes vos venra de Fransa,  
si atendre lo voletz.?  
? ?Guilhalmi, tal esperansa  
vos don Dieus, com vos m'ufretz.?

V.

? ?Maistre, n'ajatz coratge  
d'efan ni d'ome leugier.?  
? ?Guilhalmi, sobre bon guatge  
vos creyria volontier.?  
? ?Maistre, man bon destrier  
an li home de paratge,  
per sufertar, al derrier.?  
? ?Guilhalmi, fort . . . atge  
e salvat e . . . . . ier.?

VI.

? ?Maistre, josca la brosta  
vos pareis al test novel.?  
? ?Guilhalmi, ben pauc vos costa  
lo mieus ostals del castel.?  
? ?Maistre, conte novel  
aurem nos a Pantacosta,  
qe-us pagara ben e bel.?  
? ?Guilhalmi, fols es qi-us sosta:  
vo-m pagatz d?autrui borcel.?

- letto 231 volte

## Wolf - Rosenstein

I.

?Car vey fenir a tot dia  
[l'amor], lo joi, e-l deport,  
e no-m socor la clerzia,  
non puesc mudar no-m cofort  
co fay, can conois sa mort,  
lo signes, que bray e cria  
e-n mou son sonet per fort,  
que-l cove fenir sa via,  
e plus no-i a de conort.?

II.

?Maïstre, si Dieus me valha,  
ben dizetz so que cove;  
mas ja d?aisso no vos calha  
car li clerc no vos fan be;  
car lo bos temps ve, so cre,  
qe auret aital guazalha  
qe vos dara palafre,  
o renda que mais vos valha,  
car lo coms de Peitieux ve.?

### III.

?Guilhalmi, non pretz mealha  
so que·m dizes, per ma fe;  
mais volria una calha  
estreg tener en mon se  
no faria un polhe,  
qu?estes en autrui sarralha,  
c?atendes la lor merce;  
car soven, so cug, badalha  
qui s?aten a l?autrui be.?

### IV.

?Maïstre, gran benanansa  
podetz aver si sofretz.?  
?Guilhalmi, vostra vanansa  
non crei, si com vos dizetz.?  
?Maïstre, car no·m crezetz?  
Grans be vos venra de Fransa  
si atendre lo voletz.?  
?Guilhalmi, tal esperansa  
vos don Dieus com vos m?ufretz.?

### V.

?Maïstre, n?ajatz coratge  
d?efan ni d?ome leugier.?  
?Guilhalmi, sobre bon guatge  
vos creyria volontier.?  
?Maïstre, man bon destrier  
an li home de paratge,  
per sufertar al derrier.?  
?Guilhalmi, fort e salvatge  
.....?

### VI.

?Maïstre, josca la brosta  
vos pareisa·l teit novel.?  
?Guilhalmi, ben pauc vos costa  
lo mieus ostals del castel.?  
?Maïstre, conte novel  
aurem nos a Pantacosta,  
que·us pagara ben e bel.?  
?Guilhalmi, fols es qui·us escota:  
vos pagatz d?autrui borcel.?

- letto 289 volte